HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA ÁC-MÊ-NI-A
VỀ HỢP TÁC KINH TẾ - THƯƠNG MẠI, KHOA HỌC VÀ KỸ THUẬT

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Ác-mê-ni-a, (sau đây gọi là "các Bên"),

Căn cứ mối quan hệ hữu nghị giữa Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Ác-mê-ni-a,

Với mong muốn củng cố, duy trì và phát triển hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật giữa các Bên và tăng cường, đa dạng hóa thương mại hai nước,

Dựa trên các nguyên tắc bình đẳng, cùng có lợi và luật pháp quốc tế,

Thỏa thuận như sau:

Điều 1

Mục tiêu

1. Các Bên, trong khuôn khổ của pháp luật quốc gia hai nước, và có tính đến nghĩa vụ quốc tế, sẽ phát triển, tăng cường và đa dạng hóa hợp tác kinh tế - thương mại, khoa học và kỹ thuật trên cở sở cùng có lợi trên tất cả các lĩnh vực hai bên cùng quan tâm.

2. Hợp tác đó nhằm vào mục đích cụ thể như sau:

a) Củng cố và đa dạng hóa các kết nối kinh tế giữa các Bên;

b) Khuyến khích hợp tác giữa các tổ chức và doanh nghiệp các cấp của các Bên, trong đó có các doanh nghiệp vừa và nhỏ, nhằm thúc đẩy đầu tư, liên doanh và các hình thức hợp tác khác giữa họ.

Điều 2

Phạm vi

1. Hợp tác được thỏa thuận tại Điều 1 của Hiệp định này sẽ được mở rộng giữa các Bên, cụ thể ở những lĩnh vực sau:

a) Chính sách đầu tư;

b) Du lịch;

c) Công nghiệp;

d) Khoa học, kỹ thuật và đổi mới;

e) Vận tải và quá cảnh;

f) Công nghệ thông tin và truyền thông;

g) Phát triển khu vực;

h) Nông nghiệp (bao gồm trồng trọt, chăn nuôi, lâm nghiệp và thủy sản);

i) Bảo vệ môi trường;

j) Các lĩnh vực khác mà hai bên cùng quan tâm để thúc đẩy việc mở rộng hơn nữa hợp tác kinh tế - thương mại, công nghiệp, khoa học và kỹ thuật.

2. Các Bên sẽ tham khảo ý kiến của nhau để xác định các lĩnh vực hợp tác ưu tiên cũng như các lĩnh vực mới trong hợp tác kinh tế - thương mại, khoa học và kỹ thuật được bao gồm trong Hiệp định.

Điều 3

Phương thức hợp tác

Nhằm đạt được các mục tiêu của Hiệp định này, các Bên sẽ tạo điều kiện thuận lợi và thúc đẩy trong các hoạt động khác như sau:

a) Thông tin và hợp tác giữa các cơ quan chính phủ;

b) Liên kết giữa các tổ chức nghề nghiệp, viện và các hiệp hội;

c) Các chuyến thăm, tiếp xúc và hoạt động kinh doanh để thúc đẩy hợp tác giữa các cá thể, các quan chức và các tổ chức kinh tế;

d) Tổ chức hội chợ và triển lãm; các hội thảo và hội nghị chuyên đề:

e) Hình thành các liên doanh và các hình thức khác của hoạt động kinh tế chung;

f) Sự tham gia của các doanh nghiệp vừa và nhỏ trong quan hệ kinh tế song phương;

g) Các hoạt động xúc tiến thương mại và du lịch.

Điều 4

Trao đổi thông tin

1. Các Bên sẽ thường xuyên trao đổi thông tin cần thiết về thương mại, đầu tư, dịch vụ tài chính và các thông tin khác để thúc đẩy và tạo thuận lợi cho hợp tác kinh tế - thương mại, khoa học và kỹ thuật.

2. Các Bên ghi nhận tầm quan trọng của việc bảo vệ hiệu quả quyền sở hữu trí tuệ. Các Bên sẽ thường xuyên trao đổi thông tin dựa trên cơ sở pháp luật và thủ tục quản lý bảo vệ quyền sở hữu trí tuệ ở nước mình.

Điều 5

Ủy ban liên Chính phủ

1. Với mục đích thực hiện các nhiệm vụ quy định tại Điều 1 của Hiệp định này, các Bên sẽ thành lập Ủy ban liên Chính phủ Việt Nam - Ác-mê-ni-a về hợp tác Kinh tế - Thương mại, Khoa học và Kỹ thuật (sau đây gọi là "Ủy ban liên Chính phủ").

2. Ủy ban liên Chính phủ gồm đại diện các cơ quan nhà nước tương ứng của các Bên, do Lãnh đạo của một Bộ hoặc cơ quan Chính phủ tương ứng của mỗi Bên làm Chủ tịch.

3. Ủy ban liên Chính phủ sẽ tổ chức các phiên họp khi cần thiết nhưng không ít hơn một lần trong hai năm luân phiên ở nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Ác-mê-ni-a.

4. Ủy ban liên Chính phủ có thể mời đại diện giới kinh doanh của mỗi Bên để tham dự các phiên họp.

5. Các nhiệm vụ chính của Ủy ban liên Chính phủ bao gồm:

a) Theo dõi, kiểm tra việc thực hiện Hiệp định này và mọi vấn đề có thể phát sinh trong quá trình thực hiện Hiệp định này;

b) Thảo luận các chương trình hợp tác kinh tế, thương mại, khoa học và kỹ thuật trong các lĩnh vực hai bên cùng quan tâm;

c) Xem xét các vấn đề có thể gây trở ngại đến sự phát triển hợp tác kinh tế và trao đổi thương mại giữa các Bên.

Điều 6

Giải quyết tranh chấp

Bất kỳ tranh chấp nào liên quan đến việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua các cuộc đàm phán và tham vấn giữa các Bên.

Điều 7

Sửa đổi

1. Các quy định của Hiệp định này có thể được sửa đổi và bổ sung theo thỏa thuận của các Bên.

2. Việc sửa đổi và bổ sung sẽ được thực hiện bằng các Nghị định thư bổ sung. Các Nghị định đó sẽ trở thành một phần của Hiệp định và sẽ có hiệu lực phù hợp theo thủ tục được quy định tại Điều 8 của Hiệp định này.

Điều 8

Điều khoản cuối

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày nhận được thông báo bằng văn bản cuối cùng qua các kênh ngoại giao mà theo đó các Bên thông báo cho nhau rằng các yêu cầu pháp lý nội bộ cần thiết để Hiệp định có hiệu lực đã được hoàn thành.

2. Hiệp định này được ký kết với thời gian không hạn định.

3. Mỗi Bên có thể chấm dứt Hiệp định này bằng cách thông báo bằng văn bản cho Bên kia. Việc chấm dứt sẽ có hiệu lực vào ngày đầu tiên của tháng thứ sáu sau ngày mà Bên kia nhận được thông báo đó.

4. Hiệp định này sẽ thay thế Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Ác-mê-ni-a về hợp tác kinh tế và thương mại đã ký năm 1992.

Làm tại Hà Nội, ngày 08 tháng 6 năm 2012, thành 02 bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Ác-mê-ni-a và tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau.

Trong trường hợp có bất kỳ khác biệt nào trong việc giải thích Hiệp định, văn bản tiếng Anh sẽ được áp dụng.

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam	**Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa Ác-mê-ni-a**
HOÀNG QUỐC VƯỢNG Thứ trưởng Bộ Công Thương	ÉT-VÁT NAN-BAN-ĐI-AN Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON
ECONOMIC, TRADE, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Armenia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recalling the development of friendly relations between the Republic of Armenia and the Socialist Republic of Viet Nam,

Desiring to strengthen, maintain and develop economic, scientific and technical cooperation between the Parties and to intensify and diversify their trade,

Being guided by the principles of equality, mutual interests and international law

Hereby agree as follows:

ARTICLE 1
Objectives

1. The Parties shall, within the framework of their respective national laws, and taking into account their international obligations, develop, strengthen and diversify economic, trade, scientific and technical cooperation on a mutually beneficial basis in all spheres of mutual interest.

2. Such cooperation shall be aimed in particular at:

a) Strengthening and diversifying economic links between the Parties;

b) Encouraging cooperation between organizations and enterprises of the Parties, at all levels, including small and medium-sized enterprises, with a view to promote investments, joint ventures and other forms of cooperation between them.

ARTICLE 2
Scope

1. The cooperation agreed in Article 1 of this Agreement shall be extended between the Parties, in particular, in the following sectors:

a) Investment policy;

b) Tourism;

c) Industry;

d) Science, technologies and innovations;

e) Transport and transit;

f) Information and communication technologies;

g) Regional development;

h) Agriculture (including Plantation, Animal Husbandry, Forestry, and Fisheries);

i) Environmental protection;

j) Other sectors of mutual interest which promote the further expansion of economic, trade, industrial, scientific and technical cooperation.

2. The Parties shall consult with each other in order to identify the priority sectors of their co-operation as well as on new sectors of economic, trade, scientific and technical co-operation to be included.

ARTICLE 3
Cooperation measures

In order to attain the objectives of this Agreement, the Parties shall facilitate and promote, among other things:

a) Communication and cooperation between governmental institutions;

b) Links between professional organizations, chambers and associations;

c) Visits, contacts and business activities designed to promote cooperation between individuals, officials and economic organizations;

d) The organization of fairs and exhibitions, and of seminars and symposia;

e) The forming of joint ventures and other forms of joint economic activities;

f) Participation of small and medium-sized enterprises in bilateral economic relations;

g) Trade and tourism promotion activities.

ARTICLE 4
Exchange of information

1. The Parties shall regularly exchange information about trade, investment, financial services and other information, necessary for the promotion and facilitation of economic, trade, scientific and technical co-operation.

2. The Parties recognize the importance of effective protection of intellectual property rights. The Parties shall exchange information on a regular basis on laws and procedures governing the protection of intellectual property rights in their respective countries.

ARTICLE 5
Intergovernmental Commission

1. With the purpose of performing the tasks set out in Article 1 of this Agreement the Parties shall establish the Armenian-Vietnamese Intergovernmental Commission on Economic, Trade, Scientific and Technical cooperation (hereinafter "the Intergovernmental Commission").

2. The Intergovernmental Commission shall be composed of representatives of respective state authorities of the Parties under the chairmanship of a leader of a Ministry and/or an equivalent government agency of each Party.

3. The Intergovernmental Commission shall hold sessions when necessary, but not less than once in two years by alternatively in the Republic of Armenia and the Socialist Republic of Viet Nam.

4. The Intergovernmental Commission may invite representatives of business circles of the Parties to take part in its work.

5. The main mandates of the Intergovernmental Commission are as follows:

a) To monitor and examine the functioning of this Agreement and any questions that may arise in the implementation of this Agreement;

b) To discuss programs of economic, trade, scientific and technical cooperation in the spheres of mutual interest;

c) To examine problems that could hinder the development of economic cooperation and trade between the Parties.

ARTICLE 6
Dispute settlements

Any disputes concerning interpretation or application of this Agreement shall be settled through the negotiations and consultations between the Parties.

ARTICLE 7
Amendments

1. The provisions of this Agreement may be amended and supplemented by mutual agreement of the Parties.

2. Such amendments and supplements shall be formed as additional Protocols, which shall constitute an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure described in Article 8 of this Agreement.

ARTICLE 8
Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other that the internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

3. Each Party may terminate this Agreement by means of a written notification to the other Party. Such termination shall take effect on the first day of the sixth month following the date on which the other Party received such notification.

4. This Agreement shall replace the previous Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Republic of Armenia on Economic and Trade Cooperation signed in 1992.

Done at Ha Noi on the 8th of June 2012, in two original copies, each in the Vietnamese, Armenian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any differences in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

HOANG QUOC VUONG
Vice Minister of Industry and Trade

For the Government of the Republic of Armenia

EDWARD NALBANDIAN
Minister of Foreign Affairs

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

Վիետնամի Սոցիալիստական Հանրապետության Կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության միջև տնտեսական, առևտրական, գիտական և տեխնիկական համագործակցության մասին

Վիետնամի Սոցիալիստական Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը (այսուհետ՝ Կողմեր),

նպատակ ունենալով զարգացնելու բարեկամական հարաբերությունները Վիետնամի Սոցիալիստական Հանրապետության և Հայաստանի Հանրապետության միջև,

ցանկանալով ամրապնդել, պահ պանել և զարգացնել Կողմերի միջև տնտեսական, գիտական և տեխնիկական համագործակցությունը, ինչպես նաև խորացնել և դիվերսիֆիկացնել իրենց առևտուրը,

ղեկավարվելով հավասարության, փոխշահավետության և միջազգային իրավունքի սկզբունքներով,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1
Նպատակները

1. Կողմերը, իրենց համապատասխան ազգային օրենսդրությունների շրջանակներում և հաշվի առնելով ստանձնած միջազգային պարտավորությունները, փոխշահավետության հիմունքներով կզարգացնեն, կխորացնեն և կդիվերսիֆիկացնեն տնտեսական, առևտրական, գիտական և տեխնիկական համագործակցությունը փոխադարձ հետաքրքրություն ներկայացնող բոլոր ոլորտներում:

2. Նշված համագործակցությունը մասնավորապես ուղղված կլինի.

ա/ Կողմերի միջև տնտեսական կապերի խորացմանն և դիվերսիֆիկացմանը,

բ/ Կողմերի կազմակերպությունների և ձեռնարկությունների միջև համագործակցության խրախուսմանը բոլոր մակարդակներով՝ ներառելով փոքր և միջին ձեռնարկությունները, նպատակ հետապնդելով առաջ մղելու

ներդրումային գործունեությունը, համատեղ ձեռնարկությունների ստեղծումը, ինչպես նաև համագործակցության այլ ձևերը:

Հոդված 2
Գործողության շրջանակը

1. Կողմերի միջև սույն Համաձայնագրի 1-ին հոդվածում նշված համագործակցությունը կիրականացվի մասնավորապես հետևյալ ոլորտներում.

ա/ ներդրումային քաղաքականություն,

բ/ զբոսաշրջություն,

գ/ արդյունաբերություն,

դ / գիտություն, տեխնոլոգիաներ և նորարարություն,

ե / տրանսպորտ և տարանցում,

զ / տեղեկատվություն և հաղորդակցության տեխնոլոգիաներ,

է/ տարածաշրջանային զարգացում,

ը/ գյուղատնտեսություն (ներառյալ բուսաբուծությունը, անասնապահությունը, անտառային տնտեսությունը, ձկնաբուծությունը),

թ/ շրջակա միջավայրի պահպանություն,

ժ/ տնտեսական, առևտրական, գիտական և տեխնիկական համագործակցությունը խթանող՝ փոխադարձ հետաքրքրություն ներկայացնող այլ ոլորտներ:

2. Կողմերը միմյանց հետ կխորհրդակցեն համագործակցության գերակա ոլորտները, ինչպես նաև տնտեսական, գիտական և տեխնիկական համագործակցության նոր ուղղություններ սահմանելու նպատակով:

Հոդված 3
Համագործակցության ձևերը

Սույն Համաձայնագրի նպատակներին հասնելու համար Կողմերը, ի թիվս այլ քայլերի, կխթանեն և կաջակցեն՝

ա/ կառավարական մարմինների միջև կապերին և համագործակցությանը,

բ/ մասնագիտական կազմակերպությունների, պալատների և ասոցիացիաների միջև կապերին,

գ/ անհատների, պաշտոնյաների և տնտեսավարող սուբյեկտների միջև համագործակցության խթանման նպատակով այցերի, կապերի, գործարար շփումների ընդլայնմանը,

դ/ տոնավաճառների և ցուցահանդեսների, ինչպես նաև սեմինարների և գիտաժողովների կազմակերպմանը,

ե/ համատեղ ձեռնարկությունների և համատեղ տնտեսական գործունեության այլ տեսակների ձևավորմանը,

զ/ երկկողմ տնտեսական կապերում փոքր և միջին ձեռնարկությունների մասնակցությանը,

է/ առևտրի և զբոսաշրջության խթանմանն ուղղված գործունեությանը:

Հոդված 4
Տեղեկատվության փոխանակումը

1. Կողմերը կանոնավոր կերպով կփոխանակեն առևտրի, ներդրումների, ֆինանսական ծառայությունների վերաբերյալ, ինչպես նաև տնտեսական, առևտրական, գիտական և տեխնիկական համագործակցության խթանման համար անհրաժեշտ այլ տեղեկատվություն:

2. Կողմերը գիտակցում են մտավոր սեփականության իրավունքների արդյունավետ պաշտպանության անհրաժեշտությունը: Կողմերը կանոնավոր կերպով կփոխանակեն տեղեկատվություն իրենց երկրներում մտավոր սեփականության իրավունքների պաշտպանությունը կարգավորող օրենսդրության և ընթացակարգերի մասին:

Հոդված 5
Միջկառավարական հանձնաժողովը

1. Սույն Համաձայնագրի 1-ին հոդվածում սահմանված դրույթների իրականացման նպատակով Կողմերը կստեղծեն տնտեսական, գիտական և տեխնիկական համագործակցության հարցերով վիետնամա-հայկական միջկառավարական հանձնաժողով (այսուհետ՝ Միջկառավարական հանձնաժողով):

2. Միջկառավարական հանձնաժողովը բաղկացած կլինի համապատասխան Կողմերի պետական իրավասու մարմինների ներկայացուցիչներից՝ յուրաքանչյուր Կողմի նախարարության և/ կամ նրան համարժեք կառավարման մարմնի ղեկավարի նախագահությամբ:

3. Հանձնաժողովի նիստերն անց են կացվում անհրաժեշտությունից ելնելով, սակայն ոչ պակաս, քան երկու տարին մեկ անգամ, հաջորդականության սկզբունքով՝ Վիետնամի Սոցիալիստական Հանրապետությունում և Հայաստանի Հանրապետությունում:

4. Միջկառավարական Հանձնաժողովն իր աշխատանքներին մասնակցելու նպատակով կարող է հրավիրել Կողմերի գործարար շրջանակների ներկայացուցիչներին:

5. Միջկառավարական հանձնաժողովի հիմնական իրավասություններն են.

ա/ սույն Համաձայնագրի գործողությունը և դրա կիրառման ընթացքում ծագող բոլոր հարցերի վերահսկումն ու դիտարկումը,

բ/ երկկողմ հետաքրքրություն ներկայացնող ոլորտներում տնտեսական, առևտրական, գիտական և տեխնիկական համագործակցության ծրագրերի քննարկումը,

գ/ Կողմերի միջև տնտեսական համագործակցությանը և առևտրին խոչընդոտող խնդիրների ուսումնասիրությունը:

Հոդված 6
Վեճերի կարգավորումը

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման կամ իրականացման հետ կապված բոլոր վեճերը կլուծվեն Կողմերի միջև՝ բանակցությունների և խորհրդակցությունների միջոցով:

Հոդված 7
Լրացումները

1. Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ:

2. Այդ փոփոխություններն ու լրացումները կձևակերպվեն սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը հանդիսացող առանձին

Արձանագրություններով և ուժի մեջ կմտնեն սույն Համաձայնագրի 8-րդ հոդվածով նախատեսված կարգով:

Հոդված 8

Եզրափակիչ դրույթները

1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում Կողմերի՝ դրա ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին դիվանագիտական ուղիներով միմյանց տեղեկացնող վերջին գրավոր ծանուցագրի ստացման օրվանից:

2. Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է անորոշ ժամկետով:

3. Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը այդպիսի մտադրության մասին գրավոր ծանուցելով մյուս Կողմին: Այդ դադարեցումն ուժի մեջ կմտնի տվյալ ծանուցումը մյուս Կողմի ստանալուն հաջորդող վեցերորդ ամսվա առաջին օրը:

4. Սույն Համաձայնագիրը կփոխարինի 1992 թ. ստորագրված՝ «Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության և Վիետնամի Սոցիալիստական Հանրապետության Կառավարության միջև առևտրատնտեսական համագործակցության մասին» Համաձայնագրին:

Կատարված է Հանոյ քաղաքում ..... 2012 թվականին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ վիետնամերեն, հայերեն և անգլերեն, ընդ որում՝ բոլոր տեքստերը հավասարազոր են:

Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման ժամանակ տարած այնություններ առաջանալու դեպքում նախապատվությունը կտրվի անգլերեն տեքստին:

Վիետնամի Սոցիալիստական Հանրապետության Կառավարության կողմից՝	**Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության կողմից՝**